

SEBASTIAN ANTONIO DE LA GANDARAREN EUSKAL LANAK

Tolosa, 1998-XI-13

Xabier Kaltzakorta,
euskaltzain urgazlea

1. NOR DUGU IDAZLEA

Euskal literaturako manualik oinarrizko bezain ezagunenetan, Luis Mitxelena-ren *Historia de la literatura vasca*, zein Luis Villasanteren izenburu bereko lanean ere, ez da aurkitzen Gandara delako Bizkaiko idazlearen aztarrenik. Zer-gatik? Aipatutako literatura-manualak 1960 eta 1961 urteetan argitaratuak di-relako, artean idazle honen berri ez genuela. Handik bost-sei urtera, 1966an, J. Ignacio Telletxeak eta Manuel Lekuonak *Boletín de la Real Sociedad de Amigos del País* aldizkarian, Gernikako idazle honen berri lehenengoz eman zuten arte, ez genekien, gure jakinez handian, inoiz Gandara izeneko idazlerik euskal letren baratzean izan dugunik. J. I. Telletxeak Larramendiren paperak arakutzen eta aztertzen ari zelarik, Madrilgo Real Academia de la Historia delakoan, he-mezortzigarren mendeko, 1764ko Gernikako *Gabon-kanta* batzuk aurkitu zi-tuen. Gabon-kantok aipatu dugun aldizkarian argitara eman zituen Telletxeak, Manuel Lekuonaren iruzkin literarioekin horniturik. Ikertzaile handi biren la-nak bateraturik, euskal idazle baten berri ematen duen artikulurik interesga-rrienetako bat dugu, inolako zalantzarik gabe (1). Zorioneko aurkikuntza batek idazle zahar baten ezaguera eman zuen. Idazlea, gainera, ez zen nolana-hikoa, bikaina baizik. Larramendi maisuaren onespena hitz hauetan jaso baitzuen: “*Iracurri ditut Gabon cantac, eta azquenean paratu diotet imprimantur, ain ederrac, gozoac, quilicorrac*”.

2. GANDARAREN EUSKAL LANAK ETA HAUEN GAINEKO IKER-LANAK

Telletxeak eta Lekuonak argitaratu zuten gabon-kantak izan zuen, zorio-nez, segida luze xamarra. Lehenik, Mitxelena-ren hizkuntza-oharrez jositako

(1) MICHELENA, Luis (1966): “Acotaciones de un lector”, *Boletín de la Real Sociedad Vasca de Amigos del País*, 260-263 or.

artikulu zehatza dugu. Maisu erreteriarra eskuartearen erabiliak zituen Gandararen eskutitzeko gabon-kantak, zein Larramendiren erantzun bizia. baina artean garrantzi gehiegi eman gabea zen. Artikulu horren ondoren hirugarren artikulu bat dugu, Jose Antonio Arana Martija euskaltzain eta liburuzainarena "Gabon Canta de Guernica de 1757", *Euskera* agerkarian, 1976, 89-98or. Artikulu honek idazle beraren beste dokumentu baten aurkikuntzaren berri ematen zuen. Dokumentu horretako testu berrien artean, beste gabon-kanta bat agertzen zuen. Artikulu-egileak Gandararen beste gabon-kanta bat argitaratzeaz gainera, etorkizunean testu gehiago argitaratzeko asmoa agertzen zuen. *Idatz eta mintz* aldizkariaren 2. alean, 1982 an, "Gandararen gabon kanta ezezagun bat (1762)" artikuluan, Joseba Andoni Lakarrak Academia de la Historia delakoan aurkitu zuen Gandararen beste gabon-kanta bat argitara eman zuen Adolfo Arejitak. Artikulu honetan agertzen den alea zuzendurik agertu zuen J. A. Lakarraren "XVIII. mendeko zenbait bilantziko berri" *ASJU* XVI, 1982, 172-176 lanean. Eta, azkenik, Jose Antonio Arana Martijak 1984ko *Euskera* agerkarian, 2. alean, 499-510 or. "Sebastian Antonio de la Gandara Bizkaiko idazlea" artikuluan, aurreko bere lanean agintzen zuen "Ama maitegarriari zortziko", "Ama maitegarriari bere jaiozan" eta "Ardoaren ganian" konposizioak eman zituen argitara.

Gandararen euskal lanak, beraz, sei bertso-sortatxo dira, sei sorkari laubost artikulutan sakabanatuak, lehen artikulua 1966koa, eta azkena 1984koa, hogeitau urteren epean. Euskal lanez landa, baditu erdal bertso-sorta edo sorkariak ere. Erdarazkoen orijinala edo jatorra, euskal sorkari gehienak bezalaxe, Jose Antonio Arana Martijaren eskuetan daude, eta euskarazkoetan egin duen bezalaxe, erdarazkoak ere argitara emateko gogoia agertu du behin baino gehiagotan. Artikulu honetan ezagutzen ditugun euskal sorkari barreiatuak ezezik, erdarazkoak ere emango ditugu argitara, J. A. Arana Martijak bere jatorrizkoaren kopia bat utzi baitu gure eskuetan. Aipatu ditugun sei bertso-sortatxoak Xabier Amurizak berriki argitaratu duen *Bizkaiko Bertsogintza II Izendunak* liburu marduleko 55-71 orrialdeetan aurkitzen dira bildurik. Txalogarria da denak liburu batean bildu izana, baina bertso batzuen transkripzioan akatsak agertzen dira (2).

(2) *Idatz & mintzeko* zenbait akats Jose Antonio Arana Martija euskaltzainak salatu zituen. Amurizak Gandararen "Gabon Canta Guernicacoa, Hurte 1762" sorkaria *Idatz & Mintz*-etik hartu beharrean "XVIII. mendeko zenbait bilantziko berri" lanetik hartu balu, agertzen diren bi huts edo erratko ez lirakeke agertuko. Zuzenketak honelaxe behar luke:

5-Zeruak, zeu bazkatzeko	6-Baioatzuz begixeok
seinetan titi hutsaz,	gustuzko negarretan
bere bular gozatsuak	zeu baxen samurrik ez da
amari bete deutzaz.	hemengo bazterretan
Jesus, hartazazu titia,	beraro jausten da intza.
zeurea dozu <i>guztia</i> . (eta ez <i>gustua</i>)	Egia ez diñot, Gaintza. (eta ez <i>berazo</i>)

1999 Oinarri-oinarrizko zuzenketak dira hauek *guztia* eta *beraro*. Gaur eguneko euskara standadera testuok ekarteak uste baino zailtasun gehiago ematen ditu. Esate baterako, Bizkai-euska-

3. GANDARA IDAZLE LANDUA

Marijesiak gehien landu dituen gure arteko ikerlariak, Jose Antonio Arana Martijak, Gandararen sorkariak edo pieza poetikoak askoz landuagotzat zituen Gernika inguruan kantatzen diren gabon-koplak baino. Herri gabon-kantak baino landuagoak ezezik, Peñafloridaren lana baino landuagotzat du Martijak Gandara bere herritarra. Landutasun horri atzemateko ez da bakarrik bere olerkizko sorkarietara jo behar. Larramendiri zuzendu zion eskutitzean Andoaingo maisuaren ikasle umiltzat hartzen du bere burua: *Ontzatuten deustazula, yaquitea izango da nire atseguin betea: eta berau gonburutuko yat, ecertacotzat eugui nai banozu*. Artikulu honetan berean emango ditugun bi eskutitzetan argi ikusten da Gandarak erabiltzen zituen Larramendiren hiztegiko hitzak, Larramendik berak ere ez dituela erabiltzen bere idatzietan. Larramendiren eskutitza, horretaz, askozaz herri-kutsuagoakoa eta biziagoa egiten delarik.

Gonburutu herri-hitza izan daiteke, beharbada, *ontzatu* ontzat eman adierazteko hitz larramenditarra dugu. Badira elementu landuak adierazten duten egitura eta baliapideak ere. Baina guri herri-literaturatik duen neurrian interesatzen zaigu, baina kontu hori utz dezadan geroko.

4. GANDARAREN ANTZERKI (KUTSUKO) ALEAK

Herri-literaturako antzerki-jardunaldi hauetan Gandararen gaineko gure lana txertatu dugunean, antzerkia denaz bezainbatean, edo antzerki kutsua duen aldetik dela interesgarri iruditu zaigu hasiera batean. Herritasuna argi ikus daiteke, geroxeago aztertuko dugunez. Antzerkitasuna, ordea, hain argi ote dago? Gaur egun Gernikaldean Gabonetan kantatzen diren Marijesiek ez duten arren antzerki-arrastorik, Arana Martijak garai zaharragoetan antzeztuak izan zitezkeelako ustea azaltzen du. Zer esan, bada, gabon-kanta bezala heldu diren ale hauetaz?

Goian zerrendatu ditugun sei euskal sorkarien artean zeintzuk dira antzerki munduan sartzekoak? Seietatik argitaratu ziren lehen hirurak, hau da, gabon-kantak. Talletxeak eta Lekuonak agertutakoan, akto bakarreko gabon-kanta bat litzateke, una Opereta navideña, artikulu egileak esaten duen bezalaxe. Badago sarrera bat *sarmen*, badaude bi pertsonaia, "Bizkaitarra" eta "Muxil". Koru bat edo *guztiac* ere badugu, eta estribillo, lelo edo *euscarichu* bat ere bai. Pieza txiki honek badu antzekotasunik Barrutiaren *Acto para la Nochebuena* lanarekin. Muxil eta Bizkaitarra Belenera doaz Amabirjina bere haur sortu berria-

rako seigarren bertsoa *basen* ondo ikusten dut baxen jartzea, nahiz eta *baizen* batetik etorri. Era berean *nas* < *naiz* batetik. Arazoa, ordea, bestetan dago. *Samur* nola jarri? Gandarak ez dakar *samur/xamur* aukera bietatik bigarrena jartzeko arrazoirik. Dudazko kasuan *samur* markagabea jarri behar dela deritzat. *Intza* 'rocío' ren kasuan, gaur egun *ihintz* idazten dugu, baina modu horretara ez dugu silaba bat gehitzen?

rekin ikustera. Barrutiaren *Acto*-an badago Gracioso pertsonaia. Pertsonaia honek barre eragiten du. Barre eragite hori, Muxilen kasuan, bere euskara gaiztoaren bidez egiten da. Gandararen gabon-kanta antzeztua zela pentsatzeko arrazoiak testuan berean aurki daitezke bukaera honelaxe baita:

Apaintzalleari
 Osaia
 enda Baltzolari
 graciac.
 Eguin dan bihar
 biraldu bear
 Yacaz Muxhilari
 sariac.

Antzerki-lantxoan apaindu edo prestatu zion pertsonari eskerrak ematen zaizkio. Baita aktore-lanetan ere ibili denari, horrexegatik agertzen da azkenean Baltzola delako bat. Antzezte kontu hau erabat inportantea da, zeren Larramendik berak Gandarak bidali zionean bere gabon-kanta honela erantzuten du:

Iracurri ditut Gabon cantac, eta azquenean paratu diotet imprimantur, ain daude ederrac, gozoac, quilicorrac. Etzaitaala aurreraco naguitu, ez alpertu; itchequi saill oni, molda itzatzu orrelaco asco ta ugari, esna ditecen lotiac, eta urte osoetan ecer danik eguin bague vici diranac. Ordaña bialtzen dizut Azcoitian aurten cantatu diranac, musica quilicora batean, Peñaflofidaco Condeac eguin dituenac, eta berac musican paratu dituenac.

Beraz, Peñaflofidak egin eta musikan paratu bazituen, antzeztuak ere izango ziren.

Bigarren iruzkindu nahi dugun gabon-kanta, Arana Martijak bere lehen artikuluan eskeini ziguna, hamabost bertsoz osatua dago. Zer da hor kontatzen dena? Jesus jaio den gaua da, gau argia, gerizarik edo itzalik gabekoa, izarrak jira-bira ari dira, eguzkia bero dago, arbolak txaloka, mendiak saltoka. Artzainek orduan Jesus beren begiz ikusi, agurtu eta erregaluak eramateko asmao hartzen dute. Behin Beleneko estalpera direnean, lehenik 9garren bertsoan Jesus agurtzen dute:

9-Agur, sein maitea,
 ceugaz da baquea
 ceurorri
 etorri
 Angueruen ahoric
 enzuna dinot nic
 Fararira
 Bestec ecarri esteuzt
 belarrira.

Jesus umea agurtu ondoren artzainak, bigarrenik, Ama Birjina agurtuko dute:

10-Biz ordu onean
 Birgina
 ceure sabelean
 eguina
 ogui Cerucoa
 yatorcu gozoa
 Fararira
 Nic beguia beti dot
 yanarira.

Ama Birjina agurtu ondoren, azkenik, San Jose, edo, nahiago izatera, Josepe agurtuko dute artzainok:

11-Pozic sagos aujaz
 orainche Zeure
 esposiagas,
 Josepe,
 Sein onen aurrean
 Angueru artean
 Fararira
 Batu gara guztio
 mirarira.

Behin estalpean dauden Jesus haurra, Ama Birjina eta San Jose agurtuz gero, erregalu-eskaintza etorriko da.

Egitura argikoa da, beraz. Lehen zatia aingeruen agerrera eta mirariak: arbolak txaloka, mendiak saltoka, buruak loka. Bigarrenik, Belengo estalpean daudenei agurra, eta azkenik, opari-eskaintza.

Arana Martijak bere artikuluan Gandararen lan honen eta Barrutiaren antzerki-lanaren arteko konparantza linguistikoa egiten du, izan ere hizkuntza aldetik dauden bateratasunak harrigarriak dira. Artzainek opari-eskeintza egiten dutenean berdin esaten dute kasu bietan, Gandararen kasuan, esaterako, "Ain guchiagaiti parcatu" eta Barrutiarenean: "Gutxiagaiti parkatu". Zerrenda uste baino luzeagoa denez gero, ez dut hemen jarriko. Lantxo honetan egituraren ordenaz hitz egingo dut. Garai bateko gabon-kanta mota batzuetan, eta garai horiek XVIII. mendea eta aurreragokoak izan daitezke, antzetzte-egitura bat zaintzen zen. Zehatzago esango dut, gabon-antzerki kantatueta, zein ttiki edo ez hain txikietan (Barrutiarena kasu), ematen zen ordena bat bera izango zen, kasu gehienetan. Hemen azterkizun izan dugun honetan ere badago amaiera gisako bat, Belengo estalpekoiei ezezik, entzuleei ere zuzentzen bide zaiena:

15-Adio gustiay
 adio
 ecer albaguinai
 balio:
 Euquico gozuez
 egun eta gauez
 Fararira
 Gustiz prest etorteco
 ceuen deira.

Antzerki kontu honetan azter dezagun azkenik hirugarren pieza. *Idatz & Mintz*-en agertua. Hemen ere, aurrekoaren antzera, aingeruak urduri daude Belengo berri ona alde guztietara eramaten. Gero Jesus haurrari eta Ama Birjinari zuzendutako bertsoak agertzen dira. Poesiari dagokionez, beharbada, finen eta trinkoena date, esaterako:

Bildoschua, izan zaitte
 ondo zeú etorria:
 amá onak emon deutsu
 dozun azal gorria.
 Epea eldu dinean,
 echiko dozu curtzean.

5. HERRI GABON-KANTAK ETA ANTZERKITASUNA

Badago antzerkitasunean besterik ere. Manuel Lekuonak “Gabon-misterioak Euskalerrian” (3) lanean zenbait herri-kantatan halako teatro-hondakin bat ikusten bide zuen. Oharpen zorrotza da benetan. Garai bateko Erdi-Aroko “Misterioetan”, hau da santuen bizitzako antzezpenetako *teatro-hondakin* batzuk ikusten zituen zenbait gabon-kantatan. Lekuonak jartzen duen adibidea hau da:

Bi eta iru bider
 Joxepe’k jotzen du;
 gizonak bentanara
 nekez irtetzen du.

Adibide argiagoak ere aurki eta zerrenda luze xamarra osa daiteke herri gabon-kanten artean ere, baina kontua besterik da: egile ezagunen gabon-kantek ere bide estilistiko bera jarraitzen dute. Hau da, autore batek gabon-kanta bat bere baitarik asmatzen duenean, artzainen arteko elkarrizketa pipertsuen bidez egin ohi du teatralitate edo antzerkitasunez horniturik. Adibideak Manuel Lekuonak berak sortutakoetan ezezik, XVIII. mendeko piezetan ere ikus dai-

(3) LEKUONA, Manuel (1978): “Gabon-misterioak Euskalerrian”, *Idaz-lan guztiak II*, Kar-daberaz bilduma-23, 158-165 or.

teke. Eman dezagun, kasurako, diogunaren lekuko, Manuel Lekuonak Laurgainen, Segurako Lardizabaltarren etxeko ganbaran bildu zuen ale zoragarriko pasarte bat. Alea 1705koa da, XVIII. mende hasierakoa beraz:

(Estribillo 1705)

Eder dek olaan gabia;
larre onean ardia.
Nafar baño obe diagu
Zaragoza'ko zuria.

Brindatzen diat, Zeledon:
onixek egiten dik on:
Sekulako onezkero
izango gaituk gu on.

Estribilloan edo hasieran ikusten da hika ari direla artzain bi. Antzerkitasuna Lekuonak zioen mugimendu, zein elkarrizketa gisako kopletan ematen da:

Belen'eko portalepean
omen-zeagok Jaungoikoa:
ura ekusten an omen-dek
Paskoal gure aldekoa.

Goazen gu ere, Petiri:
Paskoal ez dek agiri:
ardiaz kontu dadukala
esan zeagot Gatxi'ri.

Ikusten denez, garai bateko artzainen herri-izenak agertzen dira: *Petiri, Gatxi, Pascoal*. Aginduak, edo nahiago bada, aditza aginteran: "Guazen gu ere, Petiri!". Hau da, labor zurrian, Lekuonak zioen antzerkitasuna. Beste horrenbeste gertatzen da Nikolas Zubia Araozek (1647-1694) bere liburu *Doctrina Christiana en Bascuence* (Donostia) gaur egun galduan, sartu zituen gabonkantetan. Hona gabon-kanta hauek Jose Lezamizek (1654-1708) *Vida del Apostol Santiago* liburuan:

Dialogo entre los pastores:

1 Matxiniko
zer dio, Txeru?
Atzorik ona
ze barri dogu?

Barri dogu ze
angeru mila
gure menditi
igaro dira.

Gandarak ere ba ote ditu honelekoak? Erantzuna baiezkoa da, ikus dezagun, esaterako:

Or dagoala, derichat,
cantau guraz Carpio:

Pozen pozac dauco alan.
 Eta nun dogu Pio?
 Onec ez ece, ni bere
 ausa banas alegere.

Antzerkitasun hau da gabon-kantari bizitasuna ematen diona. Bizitasuna, bizkortasuna eta herrikotasuna. Literaturaren balio aldetik Ama Birjinari eta Jesusi zuzendutakoak dira onenak, baina herrikoitasuna emateko ez dago tankera honetako elkar-hizketa bezalakorik. Tankera horretako elkarrizketa bi gabon-kantatan agertzen dira, goragoko *Idatz eta mintz* sortakoan eta baita Arana Martijak agertutako lehen artikulukoan:

7
 Eznea Perico,
 arzazu
 gastaea, Joanico,
 ez aztu.
 Ardaoagaz, Anchon
 contu pichiruon
 Fararira
 Presente eguin eah
 Zast hurira.

Hiru adibide jarri ditugu, eta guztiak dira parekoak. Lehenean agertzen diren artzain-izenak Pascoal/Petiri/Gatxi. Bigarrean Carpio/Pio. Hirugarrenean Periko/Joaniko/Antxon. Gehienetan aginduak eta galderak agertzen dira. Hirugarrenean artzainen herri-izenez gain agertzen dira, gaztaea, ardoa, esnea, hurbiltasun bat emanez. Hemen, argiro ikusten denez, artzainak dira elkarren artean hizketan daudenak. Manuel Lekuonak erdarazko *villancico* edo *villanesca* euskaraz *artzain-kanta* deitu ohi zien: "Erri-xume kanta alegia. Erri-ez-jakin-kanta. Kanta oietan olerkariak-olerkaririk jakintsuenak ere- ezjakin-papera egiten du; eta bere esan-bearrak ezjakin-itxuran ditu esaten. Olerkari ez baño artzai izaki alegia. Eta artzai batek Jesus'en jaiotzaren aurrean jelkiko lituzkean itz eta sentiera ber-berak jelki berak ere... Orixen da *Villancicoa*. Orixen da Artzai-kanta" (4). Guk jarri ditugun Gandararen bi azken adibideak herri-patroi edo eredu ebakiak dira. Lehena, Lakarrak berak, euskaraz ere, *bilantziko* (5) deitzen duena, eta bigarrena, Arana Martijaren lehen artikulukoa.

(4) LEKUONA, Manuel (1956): "Eguberri-kanta zarrak", *Egan*, 7-44 or.

(5) Ez dugu hemen *villancico* hitza nondik datorren, zein olerki-moeta den eta abar adieraziko. *Artzain-kanta*, hots, euskaraz deitzeko era Larramendi eta Añibaroren hiztegiaren agertzen da *Pastorela, égloga* adierazteko. Jose Vicente Echagarayren bertso-paperean ere agertzen da "Donostiako gazteak 1850 garren urteko errege bezpera gauean" delakoan *Pastorela, edo artzain-kanta* izenburu bezala. Ikus *Festara*, Auspoa 35-36 alea. Mende honetako autoreen arteko adibideetan Ibiñagabeitia, Andima eta Juan Ignacio Goikoetxea "Gaztelu"-renak agertzen dira *Orotariko Euskal Hiztegia*-n. Lekuonarenik, ordea, ez.

6. HERRI-LITERATURAKO BALIAPIDEAK GANDARAGAN

Gandarak herri-literaturako baliapideak erabiltzen dituela ez dago dudarik. Herri-literatura eta literatura landuak edo kultura uztartzen ditu oreka eder batean. Oraingo atalean herri-literaturako baliapideen artean kopla zaharren teknika aipatuko dugu. Kopla-zaharren teknikan bertan, baliapide desberdinak daude. Klasikoena Laurgaingo gabon-kantaren mutur bietan aurkitzen ditugunak lirareteke:

Eder dek olaan gabia:	Astoak on dik oloa;
larre onean ardia...	idiak arto-lastoa...
Nafar baño obe diagu	Festa onetan edan dezagun
Zaragozako zuria.	Betiri ekark ardoa.

Baina kopla zaharren teknikadunen artean badago mota berezi bat, zenbakiak erabiltzen dituen. Hona zenbait adibide:

Eman dezadan ifarraldeko bat:

Lau arrosa, lau begi
Bortz arrosa'ta bortz begi,
Gizon debocharen haurrak, maiz gose'do egarri (6).

Eta orain Bizkaiko bat:

Ortxe goien bost ardi,
iru yantzan ta bi adi
Etxe ontako (Mari Bitori)
klabelin gorri dirudi (7).

Bi ale hauek ikusi ondoren zer ondorio atera dezakegu? Badago kopla zaharren teknika horretan sail berezi bat, zenbakiduna deituko duguna. Irudi zenbakiduna duten kopla zaharrak badira. Zenbakiak beti begi bistako zerbait agertzen dute zenbaki bidez, esaterako, *Lau arrosak lau begi*, eta berean, *bortz arrosak bost begi*. Bigarren kasuan bost ardi daude etxeburuan: *Ortxe goien bost ardi / hiru yantzan ta bi adi*. Hiru dantzan ari badira, beste biak begira. Begibistako kontuak aipatzen ditu kopla zahar teknikako zenbakidun irudiak.

Kopla zaharren teknika ez da bakarrik mugatzen kopletera, bestetara ere zabaltzen da, denok dakigunez. Eman dezagun amodio-kantu zoragarri bateko irudia:

Zazpi uso doazi hamalau hegalez,
beren mendi-lephoak atxeman beharrez;
Kanpoan hiltzera noa, maitia, zure minez,

(6) IZEN GABEA (1953): "Agur Etcheko-Andria", *Gure Almanaka*, 40 or.

(7) AREJITA, Adolfo (1982): "Santa Ageda koplak Sopolana-Urduliz inguruan", *Eusko Ikaskuntza Sociedad de Estudios Vascos*, 85-93 or.

Bortha idek zadazu, Jaunaren amorez,
Jaunaren amorez.

Amodiozko kantu honetan ere irudia zenbakiduna da, eta irudia zenbakiduna den kasu guztietan, adibide gehiago ere eman daitezke, begi bistako ondorioak ateratzen dira zenbakien bidez. *Zazpi uso doaz hamalau hegalez delakoan*, uso bakoitzak bi hegal baditu, guztira hamalau hegal izango liriateke. Ardao-kanta batean, esaterako, *zortzi ta sei dira hamalau* (8) esaten da. Guzti honek zer ikuskizun du Gandararekin? Gure ustean Gandarak ere badarabil azaldu dugun teknika horretako baliapidea:

6 Enas ni yoango
utsean,
dodaz eroango
aldean
arrandun lau bildots
eguin deguien ots,
Fararira
Menmenean bi ta
bi lauxhe dira.

Lau bildots eramango ditu Belengo portalera, eta bukatzeko bi eta bi *louxhe* dira dio. Hau da, “dos y dos son exactamente cuatro”. Hemen ere zenbakiak erabiltzea herri-poesiako baliapide estilistiko bat dela deritzagu.

7. GANDARAREN ESKUIDATZIEN TRANSKRIPZIOA DELA ETA

Gorago azaldu dugunez, gure artikulu honetan Gandararen eskuizkribuen argazki, zein transkripzio zuzena eskeintzeko asmoa agertu dugu. Gure asmoa eskuidatzi guztiak transkribatzea izan da: euskarazkoak zein erdarazkoak. Euskarazkoak, zorionez, letra argiagoan agertzen dira. Erdarazkoak transkribatzeak uste baino buruhauste gehiago eman digu. Gure transkripzioa erdarazkoetan, behin behinekoa dela deritzagu, hainbat ilunune baitaude (9). Batek baino gehiagok pentsatuko du erdarazkoen maila ez dela bikainegia, betegarri eta irri antx nabarmenekoak direla. Gandararen izpiritu jostalari eta biziaren erakusgarri direnez gero, transkribatzeko erabakia hartu dugu. Euskarazkoek, egia

(8) AZKUE, Resurrección María de (1990): *Cancionero Popular Vasco*, 212 or. Tercera Edición, Euskaltzaindia, 1990: *Zortzi ta sei dira amalau, lapaldu bearrak gaituk gaur:/ kapoi erre ta ollasko/ardangi ona edateko/lagunarte onetarako*.

(9) Ilununeek aurpegi guztiak agertzen dituzte. Noiz jarri maiuskula, noiz minuskula ez da erraza erabakitzen. Puntuazioari dagokionez ere ez da lanbide xamurra. Idazlearen berariazko puntuazioa ez da erraz bereizten. Tinta markak ez dira erraz ikusten noiz diren berariazkoak, noiz zirriborrea...

esan, badituzte euskalzaleontzat hainbat enkantu eta parmerial, hain dira eder eta pollitak...

Zergatik agertu eskuidatzien argazkia? Gandararen euskara berezia da, zinez. Hainbat egitura agertzen dira beste inon nekez aurkituko ditugunak. Indartzaile bereziak, aditzera zaharkituak eta abar. Lan monografiko sakon bat merezi du gure gernikarraren euskarak. Orain arte argitara diren Gandararen euskal lanek, kasu guztietan ez bada ere, askotan izan dituzte akatsak edo erratak, Mitxelenak eta Arana Martijak salatu dutenez. Harri berean ez behaztopatzen ahalegindu gara. Eskuidatziak zuzen transkribitu eta argazkia bera ere argitara eman ondoren, gerora inork landu nahi baditu, bide erosoagoa eskeintzen diogula uste dugu.

8. ESKUIDATZIEN ITURRIAK

Eskuidatzi guztiak hiru dokumentutakoak dira. Kronologikoki argitara eman diren ordena berean argitaratuko ditugu guk ere. Lehen eta bigarrena Madrilgo Real Academia de la Historia delakoan aurkitzen dira. Lehenaren aurkigunea, legajo 62 fondo Jesuitas delakoan. Bigarrena (11-1-9/8109.8) erreferentzia duen karpetan. Bi erreferentzia hauetan Larramendiren paperak biltsen dira. Paper hauetan bere miresleek bidalitako dokumentuak ere badaude. Miresle edo ikasleen artean Gandara ezezik, Joseph de J. M. Araquistain ere agertzen da. Arakistainek bidali zion hitz-bilduma edo hiztegia ere bigarren erreferentzia horretan aurkitzen da. J. A. Lakarrak dioenez, gutun gehiago ere aurkitu beharko ziren Larramendiren paperen artean, 1764-XII-20 an bidalitako gutunean honelaxe baitio: *igaz, orain baño egun batzucuz gueroago, biraldu neutsun cutunaren, ez eta igaz hudecoaren, eranzumenic artuteco izan eztot zoriric...* Gutun hori baino lehenago bidalitakoa litzateke bigarren dokumentuko *1762ko Gabon Canta*. Beharbada agertuko dira noizpait falta diren gutunak.

Lehen dokumentua osoena da Gandararen gutuna eta gabon-kanta ditu, batetik, eta Larramendiren erantzuna, bestetik. Bigarrenean gabon-kanta agertzen da bakarrik. Hirugarren dokumentua koaderno bat dugu. Hauxe da eskuidatzirik luzeena. J. A. Arana Martijari esker kopia bat eskuratu dugu. Kopia honek 29 plama eskuidatzi ditu. Nik izandako kopian, eta orijinalan ere bai, orrialde bi falta dira. 24garren orrialdean agertzen den konposizioan 4. ahapaldiaren pusketa bat, 5 eta 6garren ahapaldiak agertzen baitira. Falta diren aurreko ahapaldiak gordetzen ez diren orrialdeetakoak dira. Guk plamok edo orrialdeok zenbakitu ditugu guri etorri zaigun koaderno ezosoaren arabera.

ORAIN ARTE EZAGUTZEN DIREN GANDARAREN LANEN BILDUMA

Lehen dokumentua

GUERNICACO GABON-CANTE, hurte 1764
Mushil, da Vizcaitar baten artean.

Sarmen.

1... Auxhe ce gaïcea!
2... Celambere dan.
1... Nic yaquin miñea,
asco da essan.
2... Equin bada, Muxhila:
nai etzaitut ixhila.
1 Zeu lagun, niri habia
... urtengo Canta gustia.
2... Orrelan biz.
1... Poz dot izan.
2... Gaquiozan.
1... Ni zeuc aldiz.
Gustiac... Galanto, erechian,
Orniduco da Cantea.
Bacocharen aldian
izango da eusquerea,
dagoquien zorian.
2... Aurrah maite,
assi zaite.

I

Mux... Judan bat huria
da Belen.
Ona etorria
zan Virgen,
assentetaco,
cerren zalaco
José yatorria
Daviden.

Euscarichu.

Iñoh!
Gustiz alai
diño.
Onec nun nai
Ots eguin bear leuque...
tantararai. (1)

II

Vizc... Ostatu nayaz zen
 Maria.
 Alperric zan Belen
 andia.
 Etzan aurquitu
 noc an laquetu
 hari guela baten
 gracia.

III

Mux... Ah gente gangarra
 Belengo!
 Gustiai zaldarra
 urtengo.
 Zuec ucatu
 Virgeni lecu?
 Zuentzat su garra
 hurrengo.

IV

Vizc... Sartu zan abere
 echean,
 José zala bere
 aldean.
 Bertan Semea,
 Bacar berea,
 arguira zan gure
 Onean.

V

Mux... Noc dau ez orretan
 mirari?
 Ceimbat zor guc izan
 Amari!
 Anche nic egon,
 mosu da emon
 oinchu politetan
 berari.

VI

Vizc... Vici direanac
lurretan,
baita dagozanac
goietan,
Andra chucuna,
biotz biguna,
Zeuri esquer manac
milletan.

VII

Mux... Ago, Deabrua,
asserre:
Orainche burua
yac erre.
Aguinoc naico
cerratu? Haico,
emon zorroztua
nic cerre. (2)

VIII

Vizc... Virgina, ceuroarren
besoac
dira gozoaren
gozoac.
Euretan sarri
Jaungoicoari
zagoz eraguiten
ohaoac.

IX

Mux... Esan da nic, Virgen
gustia,
secula, ta amen,
eztia
dala berbera,
bururicpera.
Garbi diñot emen
egua.

X

Vizc... Jaungoicoa ceuxhec
 acia
 izango, ez bestec,
 Maria.
 Acitzallea,
 idebagea,
 dauco ugatz orrec
 guria.

XI

Mux... Ay becatariac
 izan gu!
 Zeure bitarteac
 balidu.
 Gure jabea,
 gugaitic ea
 Zuc eguin soutilac
 erregu.

XII

Vizc... Apaintzalleari
 osaiac,
 enda Baltzolari
 gracia.
 Eguin dau bihar,
 biraldu bear
 yacaz Muxhilari
 sariac.

Gándara (3)

Neure Mexhu gustizcoa: igaz, orain baño egun batzucaz gueroago, biraldu neutsun cutunaren, ez eta igaz hudecoaren, eranzumenic artuteco izan eztot zoric. Cetan hau legoquean eztaquit. Aguindu ta deustazunari, aldodanez, eguiten deustadala, derichat. Aror, berneco erimen esquergue bat pariduten nagoala, Gabon cante lasterca aurtengo apaindu dodana, Doña Joaquina Maite Loyzagacoaren arrengo guritsuen eragoquiz.

Ontzatuten deustazula, yaquitea izango da nire atseguin betea: Eta berau gomburutuco yat, ecertacotzat euqui nai banozu.

Agur. Guernicaric, Abenduaren 20. Hurte 1764.

Zeure icaslechu humil zindoa

D. n Seb. n Ant. de la Gándara

Mexhu chito Arguiti Aite Manuel Larramendico. (4)

Agur Gandara Jauna, ta osasuna.

Ala asi oi ditut, nere ezagunai ta adisqueideai bialtzen dioztedan cutunac, anciñaco Erromatarren guisacoac: Ave Dne Gandara et Dno Gandara salutem. Agur eder hau da, latíñezco Ave, salve, vale oyei dagotena, eta euscaldun gueienac eztazautena. Españarrac, francesac, italiarrac beren hizcuntzac dituzte, latínetic jalquiac, eta ala ere eztute hitzic ave, salve, vale ondo esateco danic. Dios te salve, Dios te guarde esaten da ave-ren eta salve-ren aimbateco, edo ordaintzat. Ala gaizqui. Aingueruác etzion Virgíñari Jaincoaren icenic aitatu, Ave gratia plena, agur graziaz betea, gure beco errietan esaten dan bezala, eta Franciaco euscaldunetan ere bai. Aurqui, onen gañean ondatu uste ditut Gaztelau guziac, cerren eztaquiten Ave au bear dan bezala. Jaincoac salva zaitzala, guarda zaitzala: Cer bada? Condenatzeco bidean dago? Galtzeco perillean dabil? Goarda-bearric badeu etsai gaistoetatic? Quen guri itsusiqueta oriec! Ave gratia plena: Ona garbiro ta ederquiago: Agur graziaz betea. Orra bada cergatic: Agur Gandara jauna, Guiputz labaiña dirudizuna, lausengaz ta churiquetaz apaindua.

Beste ainbeste, ta alaco cutunic zurea bezalacoric, iñorc ere eztit eguin Bizcai alde orietatic; Guiputzetatic ere guichic. Lo daude erné bear duten guziac, sórrac eta górrac, ótzac eta mótzac, motelac eta gatzic bagueac dirade. Madridtic, Paristic eta beste erriaietatic, Jaincoac daqui, jaquintsu andietatic (10) cembat alabanza izandu-dituzten, zuc or dituzun libru oriec, Trevouxco Memoria famatuetan anche datoz atereac eta isuriac Eusqueraren alde esan ditudan guciac, aitortzen didatela gucietan arrazoia, baita gure hizcuntza dala besteac baño ederrago, obeago, gozoago, eta ona non gure etsai cital guziac arrituric isildu diran Madriden ta Parisen. Baña Euscaldunai egoqui, edo arriari aibat (5) dezu, eta onechec sumindua nauca ecin gueiagoraño.

Iracurri ditut Gabon cantac, eta azquenean paratu diotet imprimantur, ain daude ederrac, gozoac, quilicorrac. Etzaitheala aurreraco naguitu, ez alpertu: ichequi saill oni, molda itzatzu orrelaco asco ta ugari, esna ditecen lotiac, eta urte osoetan ecer danic eguin bague vici diranac Ordaña bialtzen dizut Azcoitian aurten cantatu diranac, musica quilicor (11) batean, Peñaflofidaco Condeac eguin dituenac, eta berac musican paratu dituenac.

Ni hiruroguei ta amairugarren urtean sartua nabil, zartu naiz, ez ordea oraindican elzartu (chochotu, caduco): burua daucat soilla, baña fresco ta sendó, aurpeguia cimurric bague, aoa ortz (guciacquin) ederraquin, colorea zuri-

(10) Ez da erraza hitz hau irakurtzea. Nik neuk *anpicoatic* irakurtzen dut. Era horretara ezer ulertu ezinik Lekuonak bezala transkribatu dut: *andietatic*.

(11) Ez da garbi ikusten. Lekuona eta Telletxearen artikuluko *quilicor* ekarri dut horra.

gorri ederrarequin (ala esan oi didee nacustenac): escribitzen aztu etzait, eta ardoric iñoiz ez, beti urá edaten dedala. Orra pintatu nai banazu, nere antza. Aspaldico urteetan equin diot nere Eusqueraren bear, ta lan oni; eta cerbait arguitará ezpadet, gure Belhoc aimbeste etsaiec icaraturic, bidea ichi didate; idiqui dedifean, botaco ditugu calera. Hau nai dezu, eta hau esaten didazu. Nai daquizula bada beste edocein gaucetan agure oni cerchoren bat aguindutzea, icusi dezazun ez agura modrolloaren guisa, bai zaldun gazte baten leguez obedituco deutsudala. Orra bucatu dot cutun necagarri hau zeuven escaraco verbaegaz. Escara gustiac dodaz maite, ta gozó.

Agur, Loiolan Urtarillaren 23 ta 1763 urtean. (6)

Bigarren dokumentua

GABON CANTA GUERNICACOA, HURTE 1762.

1
Adanen huméac nequez,
dempora lengoetan,
buztarria cerabillen
cüzen sorbaldætan.
Ázan vicitza, Garratza;
da beragaz contu latza.

Euscarichua.

Gaur gagozan pozturic,
nola nai.
Hegira!
baice bai,
begira
Lioia bildosturic.

2
Angueru bacocho doa
iñoixco viciroen;
campora cerren Belengo
barrí ona daroen.
Hurduri dabiltz venetan
Anguerúac gaú onetan.

3

Judaco Lioia, bere
 orro suz beteakin,
 aguertuten zan gogorto
 guizaqui tristeakin.
 Orain datza lo gozoan
 Virginearen altzoan. (1)

4

Bildoschuá, izan zaite
 ondo zeú etorria:
 amá onác emon deutsu
 dozun azal gorria.
 Epeá eldu dinean,
 echico dozu curtzean.

5

Ceruác, zeu bazcatzeco
 señetan Tití hutsaz,
 bere bular gozatsuac
 amari bete deutzaz.
 Jesus, artzazu Titia:
 Zeürea dozu gustia.

6

Bayoatzuz beguixeoc
 gustozco negarretan:
 zeu basen samurric ezta
 emengo bazterretan:
 Beraro jausten dá intza;
 Eguiá eztiñot, Gaintza?

7

Or dagoala, derichat,
 cantau guraz Carpio:
 pozen pozac daucó alan.
 Eta nun dogu Pio?
 O'nec ez ece, ni bere
 ausa banas aleguere. (2)

8

Jayotzá onéc daducaz
 cerúac, eta lurra
 atseguinez zoraturic.
 Aú eztá, ez, guzurra.
 Ezpozu gura sinistu,
 eguingo deutsut nic chistu.

9

Jaungoicozco beguiacaz,
cerucó Erreguina,
ce laburra dan, bacutsu,
gueüroen alheguina.
Andra gustizco maitea,
quen zeuc gueügañic coitea.

10

Zeüre seme bigun orri,
ama maitegarria,
asserratu cedaquion,
hoi da gueüre larria.
Zeu bitarteco bazara,
segurú egongo gara.

Gándara (3)

Hirugarren dokumentua

GABON CANTA DEL AÑO DE 1757 QUE YO D.
SEBASTIAN ANTONIO DE LA GANDARA PRO-
TONOT. AP. PRESBITERO BENEFICIADO DE
ESTA VILLA DE GUERNICA COMPUSE EN
QUINCE SIGUIENTES VILLANCICOS, Y POR SU
BORDONCILLO SE INTITULA EL FARARIRA.

1

Gau aren manea
ilunic
bapere baguea
dacust nic
guerizac urrundu
onec laster ditu.
Fararira
izar gustiac dabilz
gira bira.

2
 Chist, Anguerua
 chist
 chairoric
 Ceu yastea on derist
 ceruric,
 Arzainxheoc gaña:
 ori dala maña
 Fararira
 Angueruac hirraldi
 gura dira.

3
 Yayo dan ezquero
 Belenen
 eguzquia bero,
 bada emen
 otzicaradunic
 quen bequit alboric (1)
 Fararira
 Erurzailleac bere
 otz estira.

4
 Arbolac dacustaz
 chaloca;
 da mendiac eurraz
 saltoca,
 Baiabilcuz oñac
 diñoec lagunoc
 Fararira.
 Gaur gueure buruac
 loca dira.

5
 Arin Belenera
 goazan:
 beguiz ecustera
 eguin dan gustizco
 bervea eguiac betea
 Fararira.
 osteranzeco berbac
 utsac dira.

6
Enas ni yoango
utsean,
dodaz eroango
aldean
arrandun lau bildots,
eguin daguien ots,
Fararira
Menmenean bi, ta
bi lauxhe dira.

7
Eznea Perico,
arzazu:
gastaea, Joanico,
es aztu.
ardaoagaz, Anchon
contu pichiruon.
Fararira
Presenteguin eah
Zast hurira. (2)

8
El gara Belenen
ongura,
sar zaite ceu lelen
lecura,
ceñfetan seiñchua
datzan oyaldua.
Fararira
Biozaquin deyogun
chinchirira.

9
Agur, sein maitea,
ceugaz da baquea
ceurorri
etorri
Angueruen ahoric
enzuna dinot nic
Fararira
Bestec ecarri esteuzt
belarrira.

10

Biz ordu onean
 Birgina,
 ceure sabelean
 eguina
 ogui cerucoa
 yatorcu gozoa.

Fararira

Nic beguia beti dot
 yanarira.

11

Pozic sagos aujaz
 orainche Zeure
 esposiagas,
 Josepe;

Sein onen aurrean
 Angueru artean

Fararira

Batu gara guztioç
 mirarira. (3)

12

Erregaluchuac
 dacargus
 eder chitozcoac
 aiutuz
 estatoz alharic
 escu charretaric

Fararira

Nai guenduzan obeac
 albalira.

13

Ain guichiagaiti
 parcatu
 ona gara sarri
 ciertu,
 cerbait gueiagogaz
 dogunaren eraz

Fararira

Nor eletorque ceuen
 gozaldira

14

Artu gozus ongui,
 Maria.
 Jaunac gueitu begui
 gracia:
 audozu ceurea
 andra onguilea
 Fararira
 Berac urteten deusu
 arpeguira.

15

Adio gustiay,
 adio
 ecer albaguinai
 balio:
 Euquico gozuez
 egun eta gauez
 Fararira
 Gustiz prest etorteco
 ceuen deira. (4)

Gandara

AMA MAITEGARRIARI, ZORTZICO

1

Cerren zarean ceurez
 ama onguiroa,
 Virgíña, ceugan daucat
 neuronen gogoá:
 icendatuagas ceu
 poza dot artuten,
 amudioz jatala
 bioza beteten.

2

Gustiori ederra
 orañen bagaric,
 zara, Jaunaren escuz
 sortu cineanic:
 eguiya gordetarren
 vicia emondá,
 artez eguin nai neuque
 Cu gañanz egada.

3

Sortuera Ceureac
 onezco barria
 mundu char oni eutsan
 ecarri, Maria:
 Jaungoicoaren seme
 bococh beticoa
 zala sabel ceurean
 araguitzecoa.

4

Ceure ideric inox
 izan estalaco,
 esta izango bere
 mundua daneco:
 orregaiti, Andrea,
 bacarra Zara Zu;
 enda gustioc alan
 autortuten dogu. (5)

5

Edocean becataric
 dau igueslecua
 Ceugan, escatuagas
 Ceuri amparua
 Estaquianan ondo
 ate au billatzen,
 bere burua berac
 deungaro dau galtzen.

6

Ceruco Erreguina,
 balia zaquiguzi
 erregututen auxe
 egongo gachazus:
 izan dedilla gueure
 arnasa azquena
 Jesus onenarequin
 ceurorren icena.

Cecellaren 3 Hurte 1768

AMA MAITEGARRIARI BERE JAIOSAN

1
 Jayo cinean,
 Zori onean,
 Ceruetaco lorea:
 Ceuxec isurten
 dozu Adanen
 humeenzat amorea.

2
 Ceure arguiac,
 gueure beguiac
 guztiz alegretan dituz:
 cerureanic
 ondo lastanic
 munduac artuten zaitus.

3
 Dauco biotza,
 motzaren motza
 oneresten ezteuzanac (6)
 eguiya dala,
 ceugan davela
 atsedeen gosoa Jaunac.

4
 Bera ceurezat,
 da ceu berenzat,
 esan seusquneti, Zara:
 bada Ceuleguez
 esta inor, ez,
 izango aren gogara.

5
 Lurra ez ece,
 cerua bere
 Ceugaña dago jarquiric:
 Ceure jaiozan
 biac egozan,
 miraritu ta, ixilic.

6
 Da Guztiala
 chit liberala
 Ceugaz, Maria, ciertu:
 ceuc gustiraco
 daucazulaco,
 gura dozunean, aguertu.

Cecellaren, 14 garrean Urte 1768.
 Gandara. (7)

LLANTO DE UNA MONJA

1
 Silencio, Señores:
 que fuerte pesar
 una pobrecita llora
 sin cesar.
 Dize que su padre
 monja la metió
 mal aya mi padre,
 que no me casó.

2
 Cuando yo hera niña
 entre en un combento,
 donde havitaba
 con mucho contento:
 pero la alegría presto
 se acavó.
 Mal aya mi padre,
 que no me caso.

3
 Me llaman al torno,
 que fuerte pesar
 pero nunca ay monja,
 que falte a escuchar
 si hablo en secreto,
 ay quien lo tono (sic)
 Mal aya...

4
Ya me dan el velo
que es esto Señor [?]
pero nome obliga;
por que tengo amor.
toda mi hermosura
aqui se acabo?
Mal aya...

5
Si ya soy profesa
que tengo de hacer.
tengo la bihuela (8)
sin poder tañer.
harto sentimiento
ya lo tengo yo.
Mal aya...

6
Tocan a retiro,
voy con prontitud:
dice la Abadesa,
esa no es birtud
suena la campana:
que mal hago yo?
Mal aya...

7
La Madre Abadesa,
viéndome llorar
me dió chichisbeo
para consolar:
Y viéndome aun triste,
luego me notó
Mal aya...

8
Si canto en el Coro
con mi habilidad:
dize la abadesa,
eso es vanidad.
Rodillas entierra,
porque mal cantó
Mal aya...

9

Si me voy a la Huerta
 a la recreacion,
 al punto me llaman
 a la oracion,
 Y si tardo un poco
 vien lo pago yo.
 Mal aya...

10

En el Refitorio
 es cuento maior:
 comer lo que ponen,
 aun siendo lo peor, (9)
 mas que no se guste,
 la vianda pasó.
 Mal aya...

11

De estomago flaca
 soy, pero ay demi
 por que el chocolate
 no esta para mi:
 La falta de renta
 esto me causó.
 Mal aya...

12

La vez que platillo ay
 no le hallo sabor,
 antes bien padezco
 grande resudor.
 Es que la apetencia
 ya me estragó
 Mal aya...

LUSIT QUIDAM EGO PANXI

1

Oyganme los de buen gusto,
 que voy a cantar unas vodas
 llenas de contento grande,
 por ser de Alegria todas.

2

A que se han visto las modas
de la Corte con el aire
y garbo correspondientes
al mas realzado donaire.

3

Miren, que no hablo al desaire,
no me dejara mentir
de Musica el gran concierto,
segun mi corto sentir. (10)

A LA PROCLAMACION EN GUERNICA HECHA
DEL REY N. S. CARLOS TERCERO, QUE DIOS
QUE, P EL M. N. Y M. S. SEÑORIO DE VIZCAYA,
LA TARDE DEL DIA 3 Y TODO EL 4 DE SEPT DE
1759 YO DN. SEBAST. N ANT. DE LA GANDARA
PROTONOTARIO AP. CO PRO BENEF.DO DE
ESTA AHA(?) VILLA CANTE ASI EN LAS 8 OC-
TABILLAS SIGUIENTES.

1

Vizcaya Noble
que bien se explica
hoy en Guernica
tu pundonor
quando proclamas
con vivas llamas
de ardiente Roble
atu Señor.

2

Del Arbol fuerte
las ojas todas
trinan en odas
afabordon
vida por fuero
Carlos tercero
con feliz suerte
de vendicion. (11)

3

Solar Ylustre,
gracias al cielo
da tu desvelo
con devocion,
causando de hecho
de tu fiel pecho
tan grande lustre
admiracion.

4

Tu providencia,
del templo fuera,
tanto se esmera
en fomentar
el regozijo,
que del colijo
magnificencia
muy de alabar.

5

Con buen talante⁴
la larga danza,
a vuestra usanza,
fue de primor:
de ella la mano
hizo galano
el rozagante
corregidor.

6

Musica, toros,
fuegos con arte,
vailes son parte
de la funcion:
Y los chupines
con los clarines
sacan a coros
un vello son. (12)

7

De cada tuerto (?)
la Artilleria
de noche, y dia
correspondio,
por orden cierta
de estar alerta
que vuestro acierto
les expidió.

8

Para el dinero,
que has expendido,
te se ha venido
el Potosi?
en fiestas tales
siempre los reales
te sobran; pero
sales de ti. (13)

MARIA BLANCA ENCOROZADA A LOS PIES
DEL REY. MADRID.

1

A vuestros Pies, Gran Monarca,
Glorioso Carlos tercero,
yo la infeliz Mari Blanca
a pedir Justicia vengo.

2

Yo, que a la puerta del sol
tantos años ha de asiento
soy Doncella (que en Madrid
es mui poco lo que hay de esto.)

3

Metida entre tantos brutos
Asturianos, y Gallegos
me he mantenido con honrra,
que es milagro, y buen suceso.

4

Y estando siempre desnuda
en verano y en ynvierno,
ni el sol me ha puesto morena,
ni me ha blanquecido el yelo.

5

Y que en tan publico sitio,
ni me compro, ni me vendo
cuando veo, que se estan
tantas a tantos vendiendo.

6

Donde con peso, y medida
floreze tanto comercio;
y el septimo se quebranta
tan sin medida, ni peso. (14)

7

Donde entiempos desgranados
seven tantos Granaderos
contantas quiebras soldados
veteranos y venereos.

8

En los hechos mui visoños,
en presumptivos guerreros,
en lo publico Narcisos,
Cacos lo mas de sus Cuerpos.

9

En este puesto nombrado,
que oy se hace nombre del Puerto,
siendo la puerta del Sol,
ni el Sol, ni la Luna veo.

10

Y quando de las Canteras
dejan las piedras sus senos
al poder de la violencia,
que a nada deja en su cero.

11

Y de lobregas estancias
salen a la luz del cielo,
para formar en el aire
adulativos objetos.

12

Yo infelize, siendo pie[dra]
por labrada con aciertos,
de los ojos meretivan para(?)
que no vea a los vuestros.

13

Con un quebrado capuz
y mi bello bulto cubierto,
y pintado de figuras,
por hacerla quien lo ha hecho.

14

Me han disfrazado en abuja,
pero sin ojo (15), yo Creo, que si
vos no abreis el ojo,
la labor irá al infierno.

15

De mi llanto son testigos
esos raudales que vierto,
y no pueden enjugarse
con tantos pintados lienzos.

16

Un figurado Palacio
me sirve de monumento,
que de Italia hasta el Palacio
os ha venido siguiendo.

17

No es amor, aunque os parezca;
que si lo mirais atento,
no es todo como lo pintan:
que son palos encubiertos.

18

Si para fingir Palacios
se desnudan tantos Cuerpos,
sobrarn despues las almas,
que se van quejando al cielo.

19

Los sacrificios humanos
ya ha días que fenecieron:
y si a consentirse buelven,
bolveran aquellos tiempos.

20

Querer por fuerza las dichas,
cuando no vienen del cielo, (16)
es llenar toda la tierra
de asombros, sustos y miedos.

21

El general Despotismo
a solo un hombre sin zelo
le hace insolente; y por el
aborrecido a su dueño.

22

El Doctor que no hace caso
de la quja del enfermo,
y remedio no receta,
como quiere que este bueno?

23

Por vanas comodidades
hacer estragos violentos
es engordar a los lobos,
y devorar los corderos.

24

No deja el pastor su aprisco
por ir los lobos siguiendo:
porque con esta ocasion
sacian el hambre los per[ros]

25

Se hacen dueños del ganado,
muerden a diestro, y siniestro:
y con ponerles carlanças,
aseguran el pezcueso.

26

Quando balan los rebaños,
escuche el pastor atento
zele haga el valido (?);
y pres (17) to sera el lamento.

27

En este mismo paraje,
adornada con trofeos,
y vestida con alhajas,
me vi envuestro nacimiento.

28

Y tambien quando en el trono
Españoles os pusieron:
y en un asalto, en Beletri,
vuestra vida defendieron.

29

Por esta otra esperaba
mas luces en vuestro ascenso:
y vestida a la italiana
ser para modas modelo.

30

Mas me veo encorozada
en un calabozo estreño:
y no puedo hallar justicia;
porque anda por esos suelos.

31

Son pues tan recios los golpes,
que dos fuertes terremotos
tantos estragos no han hecho
como hacen los ytalianos.

32

Que importa, que tan limpio,
y llano se quiera poner el suelo,
si para hacerlo han quitado
los vestidos, y alimentos. (18)

33

Como haciendo malas obras
pueden ser buenos Maestros,
los que subiendo, y bajando,
hacen subir el sustento?

34

Que importa hacer para abastos
edificios opulentos,
si es bolver el pan en piedras,
con que se asolan los pueblos.

35

El derecho de las gentes
ya no se mira derecho
por que las togas de escudos
en duras lanzas se han buelto.

36

Todo el orden racional
en pompa vana se ha resuelto,
que a leyes de los sentidos
reauce (?) el entendimiento.

37

Los grandes, que son enanos
con el alma, y en el cuerpo,
como no tienen sustancia,
nada pueden contra hechos.

38

Unos a otros se emulan
por libreas, y cocheros:
con volantes, y con tiros
emulados todos ellos.

39

Para que estos, y otros vaian
en sus coches mui serenos,
a tempestades de piedras
descalabran los pequeños. (19)

40

Que importa, que para alivio
expidais justos decretos,
si en el modo de observarlos,
se convierten en venenos?

41

La pragmática del trigo
es el ejemplo mas fresco:
pues el comerciar sin tasa
sera tirano comercio.

42

Los generos, que no pueden
vivir las gentes sin ellos,
ni se deven estancar,
ni darles libertad a precios.

43

De lo primero se sigue
por aumentarlos perderlos;
que los traguen siendo malos,
y los paguen como buenos.

44

De lo segundo, que el rico,
ambicioso, y usurero
le compra en tiempo barato,
por venderlo caro entiempro.

45

De esto nacen carestias,
desolaciones de pueblos,
pobreza de labradores,
y de ladrones aumento.

46

Las doncellas no se casan;
se hechan a hurtar los mancebos (20)
ellas llenan las galeras:
a horcas, y presidios ellos.

47

No hay quien cultive las tierras:
y a trueque de padre nuestros,
se van cargando con ellas
las yglesias y ls combentos.

48

Y si va un ejecutor
por los caidos de los fechos,
salen de los pueblos grandes
a mendigar muchos viejos.

49

Por que los dejan sin camas,
sin sartenes, ni pucheros;
y en no haviendo que quitarles,
los echan con improperios.

50

De estos abunda la Corte:
y si un dia los encierran,
en el hospicio, a otro dia
a millares van caiendo.

51

Unos mueren por las calles,
otros por campos y es cierto,
que el Santo Hospital al año
se come mas de mil de ellos.

52

Asi estan de los lugares
los pobres vasallos vuestros,
donde haciendose uno rico,
a diez deja pereciendo.

53

Por esto faltan solda (21) dos
que los ricos para empleos
trahen a la corte sus hijos;
y los logran con dinero.

54

Si esto, por faltar el pan,
guardando el grano, se ha hecho:
que sucedera sin tasa,
sin arbitrio a darles precio?

55

Pero me diran, que tiene
que ver mi bulto con esto?
a que solo satisfago,
con que miren: lo primero,

56

Que por faltar la justicia,
esta todo sucediendo,
cui falta hasta a las piedras
hace perder el silencio.

57

Lo segundo, por que digo,
que la pido a los pies vuestros:
y como fiel española
contra el despotico imperio.

58

En mi resuenan de tanto
como asi se quejan los ecos:
que, aunque piedra, me enternezco;
y en estas voces los vierto.

59

No retireis pues los oidos,
adulaciones creiendo;
que cuando las piedras hablan,
licencia tienen del cielo. (22)

ASUNTOS QUE PREDICÓ EL PADRE GARCES A
LOS CONSEJOS Y TRIBUNALES DE LA CORTE
DE MADRID, EN LOS DÍAS 2. 3. 4. Y 5 DE HE-
NERO DE 1756 EN EL COLEGIO DE ATOCHA

1

Aquí los traidores dos,
el favor, y la codicia
mataron a la justicia
Por ella rueguen a Dios.

2

Muerta, me fingisteis vida,
respirando la herida.
Mandoseme entierra oy:
también conmigo a las leyes.
Nada se diga a los Reyes.

3

Herida, muerta, enterrada
cita a juicio la justicia
al favor y la codicia.
Fallamos Ley, y justicia:
ahorcados en los infiernos
perneen siglos eternos
el favor, y la codicia.

4

La corona sostenida
de la fe, ley y justicia,
su inobserbancia y codicia
hace que tiemble afligida. (24)

TESTAMENTO DEL REY DE PRUSIA

1

A muerte civil me siento
Rey de Prusia condenado.
Por tanto he determinado
ordenar mi testamento;
por evitar rompimiento,
litigio y dificultad.
Acerca de mi heredad.
Yo mismo quiero exponer
aunque contra mi querer
mi última voluntad.

2

Aunque ha de haver mal diciente
que a esta distribucion
la llame restitution
sin embargo es la siguiente:
Dese al sazón derrepente,
pues lo ordena mi desgracia,
por entero la Lusacia
y en tierra de Branderburg
el país de Magdeburg
y se entienda no hago gracia.

3

Constreñido de mi estado
cedo a la Reina de Hungria
la Silesia, que no es mia
por haverse la robado;
y junte a ella el condenado (sic)
de Glat que tambien robe.
Con esto la dejare
de mis bienes apartada
y quedara mejorada
en lo que suyo ya fué.

4

Conozco que el Palatino
tambien pretende relieves.
Desele pues lo de Cleves
que sin justicia me vino.
En Juliers País vecino
fige sin miedo los pies,
no diga acaso despues,
que no soy justo e igual,
ni reparto a cada cual
lo mismo que suio és.

5

Desele al sueco de hecho
alguna parte en Germania:
y esto sea en Pomerania,
a que tiene buen derecho.
Asientese, tenga pecho,
pretenda eficaz y serio:
y vera como el imperio,
que contra el a mi casa
ha protegido sin tasa
buelve a el ministerio.

6

En la Vesphalia de estados
con sinrazon adquiridos,
quiero se (25) an repartidos
entre los interesados.
Debemos ser amparados
los obispos, y Holandeses:
mas temo que los Franceses,
viendose en la posesion,
caigan en la tentacion
de hacer por ellos las veces.

7

Entre tambien en la lista
la gran Madama de Rusia.
Lleve en buen hora la Prusia,
a titulo de conquista.
Y si acaso se malquista
por esto con Polonia
oigan que quando Sajonia
recibio de mi la ley
ella recibio a su Rey
como Rey de ceremonia.

8

Algo quisiera dejar
 a Jorge mi buen amigo:
 mas como muere conmigo,
 para que le de llamar [.]
 Yo le quisiera apropiari
 lo de osfricia y adherentes,
 a que fuimos pretendientes
 pero ya por sus pecados
 el cedera sus estados,
 sin que sea a sus parientes.

9

Sea por ultimo mando,
 si esto a mal no se me lleva,
 Ber (26)lin con la marca nueva
 a mi hermano Ferdinando.
 Cuide de ir agregando
 poco a poco mas estados,
 como sus antepasados;
 mas de mis huellas se aparte
 fige siempre mas el arte,
 que el numero de soldados.

10

Bien pueden quedar contentos
 los que tienen pretension
 con la fiel disposicion
 de estos mis repartimentos.
 Volaron mis pensamientos.
 Cesó mi altivez, mi guerra.
 Y pues de si me destierra,
 a quien di pesar,
 deme para descansar,
 solo siete pies de tierra

Ita Politici lusere mantuo carpetanorum (27)

ARDOAREN GANIAN

1

Ni nas aguintari bat
ez guizon, es andra,
munduan bizi dirian:
lau partiden jabe:
Guichi vizi leiteque
munduan ni bague:
Estauco gustorican
enabenac maite.

2

Ardaoa dot izena
au gusto gozoa
gustoac berac mindu
espadau ardaoa,
ardaoric estanian
da gueure gorputza,
mugertasuna salbuta,
zacu bat utsa.

3

Erregue, ta Erregina,
apaizac, anaiaç,
zarrac, eta gasteac
dirade zaleac.
Mundu gustiac naidu
ardaoa adisquide

.....
..... (28)

4
7182 Guernicac Gabon Cantu, Musi 1769.
Muxhil, da Vezcaitar baton astein.

1..... Auzho ce guinea!

Samen.

2..... Celambec dan.

Muxhil... I
Judan bat bisia
da Belen.

1..... Nic yaquin miteca,
asco da esvan.

Ona Etonia

2..... Egin bada, Muxhila:
nai Etaitud txhila.

Zar Nigen,

1..... Zea layn niri bavia,
ustengo Canta gutia.

arrentotaco,

2..... Ozielan buz.

Ceren Zolaco

1..... Ioz dot izan.

José gatorria

2..... Gaquiozan.

Davidon.

1..... Ni Zeu abaii.

E
uzcarichu.

Gustiac... Gaianto. Eucian,
Danidues du Canten.

J
non!

Bacocharon abaiian

Gustiaz abai

izango da Euzqueca,

liño.

lagoquien Eorian.

Once nun nai

2..... Nuxat maite,
arri f Laitc.

Oto egin bear leuque...

Lantaxarai.

II

Vize... Ostatu nazaz Zen
 Maria.
 Alpernie Zan Belen
 andia.
 Lizan aurquitu
 noc an lajietu
 hari guela baten
 gracia.

III

Mux... Ab gente gangarra
 Prolongo!
 Gustiai baldarra
 urtego.
 Zuec ucatu
 Vijeren lecu?
 Luentizat sugarra
 hursengo.

IV

Vize... Saitu Zan ebere
 echean,
 Joré Zala bere
 aldean.
 Bontan Cemea,
 Bacan berea,
 arguiza Zan guel
 Duan.

V

Mux... Noc duu ez ozetan
 mirari?
 Ceibat Tor que ivan
 Amasi!
 Anche nie egon,
 mosu da emon.
 Dincha politetan
 bezari.

VI

Vize... Vici diaeanac
 Luasetan,
 baita dagoranae.
 goietan,
 Antia Chucuna,
 biotr biguna,
 Zeuri Esneoz manac
 milletan.

VII

Mux... Ayo, Debaria,
 aseruo;
 Orainche burua
 Jac eue.
 Aquinoe naico
 Cerratu? Baico,
 Emon Lonzotua
 nie Ceme.

VIII

Vizc... Virgino, Ceuroaien
 besoac
 dia gozoaren
 gozoac.
 Cuetan Sasi
 Jaungoicazari
 Zagoi Cinguloni
 Ohasac.

IX

Mux... Cean da ni, Digen
 gutia,
 Secula, ta amen,
 Eztia
 dala bebera.
 buruxie pera.
 Garbi dinot emen
 Equia.

X

Vizc... Jaungoicoa ceuroa
 acia
 izango, ez bestoi,
 Maria.
 Acitzailea,
 idebagues,
 lauco Ugar. Orrec
 Quia.

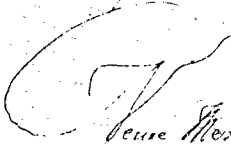
XI

Mux... Thy beataxiac
 izan gu!
 Teure bitartoi
 balidu.
 Gure jabea,
 gugaitie ea
 Zuc eguin solitac
 Ceregu.

XII

Vizc... Apaintzalleari
 Osaiac,
 Cuda Baitolari
 graciae.
 Eguin dau bitat,
 bitatou beax
 Jacax Muxbilari
 Saiac.

Janbasa


 Venise Mexhu qu'lixco: igrz, orain baño egun batzu-
 care gueroago, bizaláú neutsun: cutunaren, ca era igrz **hude**
 coaren, caanzuménic astuteco izan eztoz. Zonue. Cetan hau
 legoquear eztaquit. Agiundu ta deustazunari, aldoñanciz &
 equiten deustadala, dexic hat.

Mox, fúrnico cimen eguergue bat pariduten nagoná.
 Gabón Cante lastera austengo apaindu dotána, Doña
 Joaquina Maite Loyzagaconen arengo guitsuen
 cragoquiss.

Ontzatuten deustazula, yaquitea izango da nire atsegin be-
 tea: eta beran gomburutuco yat, eciestacoztat eugui nai ba-
 nozu.

Figu. Guernicaris, Abenduaren 20. Hueste 1765.

cure Scatlechu humit zindoa

D. n.º Sr. Ant.º de la
 Gandara

Mezu chito Saquiti Srte Manuel Larramendico.

Azur, Purpura sauna ta osasuna

Ala, az, b'line, nere Orijunai, ta adirquinical Itai
ren, distodan Cuzunai, Anonaiio Eriomatarren gui
saldai, Itie Eri Bandara, et, Dno Bandara salucem.

Azur eder hau da, Saliniceo Aud, Salve, Sale Cyel da
jorena, con Cuzaldun, guerenai Esta zaurina. Egaritarna
Francyaco, salhoras, Beren hincuntra, diuzer, Laniche
Zalquidai, con ala ero ezurre hicie auys hicie, vale ondo
eraco dante, Pici, te salua, Ois te juande Liaron da ere
xer, ta salve, ren damberea, eao onduinai, ala jaiqueri. Au
jucenai cejon Itijunai, salnicarente eric, a'innu, Au
fraila glena, Azur gauriaz beca juice beco Erricoan con
ten dau bezala, con Formitaco Cuzaldunon con ere bai.

Azurqui Oren jaiqueri onduari zeti ditut Partelau juicai,
Ceren Ceragunon duo te bear dan bezala. Salnicai sal
da zauriala, guarda zauriala, con badi, Condenateo Eidean
dago? galitico penitican dabil? goada beame eadeu erai
jairosecan? Quen jua' iburigueto, Itic, Au gracia
glena, ona jairoto te cherguigo. Azur graitar beca.

Erta bada Cergati Azur Bandara sauna, Diquin ja
baina ditudizuna, lansenjar, ta churiguon agairdua.
Beste aindeste, ta alaco Cuzunio zurea bezalaicic Eriore ere
ezte egun B'icid alde d'leantie, Diquicetario Ero guichic. Lo
dante con bea d'icun juicai, Erta con jorrae, Erta con
mizrae, mizrae con jai'icogueac d'iride. Mas iditi, Partiti
con beste Cuzicetate, Salnicai zagu, Cuzat alabara zandun li
nurren, duo te ditugun libru trici, Tacouago Memoria ta
mavertu auchi bator asereac, con inuiae Diquicetario alde con
ditugun juicai, albatzen didatela guichicun arrazua, baita
juice hie'icunja dala becaeac bario ed errago, Obeago, geroago.
con ona non juice Erta Cibai juicai Arrizua: ditau d'icun hu
nidun in D'icun. Bada Ercoitadunai Ozoqui, edo uro'icun Remia

desu, eta onetxece sumintua nareta ien *suaitgorria*. Inaurri
 dituz Gabon Cantac, eta azqueñcan *garatit* dhorer ingalman
 ain dande *eberrac*, jorocac, gult'orrae, *Chaitcala* aurmentu *neguin*
 es algetu, *ibregui* saili omi, *molida* itzagu *Ovidas* aia *in ugar*, et
 na *libecan* *estiac*, eta *urce* *erecan*. Eieo *dañic* *eguin* *bagu* *vici* *dira*
nae. Or *daña* *biachen* *dizue* *el* *coitlan* *aurren* *Cantac* *dirama*
musicca *giltz* *baccan*; *Penaflo* *daio* *Condac* *eguin* *di* *na* *enai*,
 eta *berac* *musican* *garatu* *dirimenac*. *Ni* *huitroguei* *ta* *a*
mairegaren *urtean* *larrica* *nabil* *zarru* *nair*, *er* *orden*
orainaiari *elcaru* (*Choitoni* *caduc*); *burua* *dancat* *roilla*, *taia*
flero, *ta* *sentó*; *aurpegiu* *el* *munic* *bagu*, *doa* *er* *ederragun*
Cobrea *zurizgori* *el* *enorequin* (*ala* *eran* *di* *didce* *nacurera*)
el *erriben* *arri* *el* *gait*, eta *arboric* *liñis* *er* *bet* *una* *elaren*
dedaba. *Or* *gintzari* *na* *banazu* *nere* *aniza*. *Alpaldico* *urtean*
eguin *di* *bi* *nere* *Eusqueratu* *beac*, *ta* *lan* *omi*; eta *cedait* *arant*
tan *egader*, *gure* *Belhoc* *alumberte* *er* *anici* *irrahunic*, *idea*
ich *didace*; *idigui* *dedinean*, *borac* *ditzugu* *Calera*. *tan* *na*
desu, eta *han* *er* *aren* *di* *daqu*. *Na* *daguzula* *bada* *beste* *edolun*
jeniaran *agure* *omi*. *el* *erhoru* *bac* *aguiduzca*, *icusi* *desesun*
er *ajura* *inodrolharu* *guita*; *hai* *Zaldungaste* *bacen* *leaguz*
obadunco *Penafudala*; *Or* *bucatu* *doc* *iceni* *necagari* *han*
zurien *el* *eraco* *vestagaz*. *Dicava* *justiac* *dotar* *maite*, *ta*
joro. *Apr*. *Lidlan* *Caraillan* *en* *23* *ta* *1783* *urtean*.

de Euzkera

Gabon Santa Quernicacoa, Huxte 1762.

1^o

2.

Adanen buruea prequer,
 dempora lengoetan,
 burzaria cerabilen
 euren sorbaldetan.
 A zan Vicitza, Sarratza;
 aa beragaz contu latza.

Angueru baco cha doa
 inooco vicioen;
 campora cerrer Belongo
 bazzi ona daoen.
 Huxduri dabiltz Venetan
 Angueruac garu onetan.

⊙ Euzkera. #
 gauz gagozan torturic,
 nolo nai.

*
 3.
 Judaco Lioia, bere
 orro surz beteagin,
 aguertuten zan gogorto
 giuragui tristeagin.
 Orain latza lo gozoan
 Virgineazeren altzoan.
 *

Heguiria!
 baice bai,
 beguiria
 Lioia bildosuric.

4

Pilaorshuá, izan zaite
 Ondo Zeu (Etonia:
 amá Onac emon deutu
 dozun azal gorria.
 Epeá elau dinean,
 Echico dozu Curtzean.

*

5.

Cenac, Zeu bazcatze
 antan Titia buruz,
 bere oñax gozatuac
 amari bete deutzaz.
 Jesus, antzazu Titia:
 Zeurea dozu gustia.

*

6

Bayatzuz bequieoc
 gustozco negaretan:
 Zeu basen samuric ezta
 Emengo bazterretan:
 Beraz jautzen da sintza,
 Eguia (Etiñot, Sintza?

*

7

Ox da gozaz, denihat.
 antan unuz arpio:
 pozen ezta dauco jalan.
 Eta nun dozu Pio?
 Onec ez ece, ni bere
 aua banaz aleguere.

*

8.

Jarotza Enic dañucatz
 Cexnac, eta Luza
 atrequinez Zoratnic.
 Au (Cztá, Cz, guzura.
 Ezpozu guxa sinirtu,
 egingo deusut nic chirtu.

*
9.

Taungicozes bequiracaz,
 Cruco Exeruna.
 ce Labuxa can. canuda.
 Queiroen alheguina.
 Andra justizeo maitea.
 quen Zeuc queigañic coitea.
 *

10.

Zaire seme biñun orzi.
 arria maitegarria,
 aserratu cedaquion,
 Noi da queire laria.
 Zeu bitarteco bazara,
 Seguru (Gongo gara.

*
Zandara

Cabon Cantor del año de 1757 que por el Sr. Seba-
 tian Antonio de la Gandara Patrono. Ap.
 P. b. f. e. Beneficiado de esta villa de su
 nica compuso en quince siguientes villa-
 cicos, y por su Bordenillo se intitula el

TARARIRA

Con parte en derret
 leruic

1.
 lau aren manea
 lunic
 bapere bapuea
 iacart nie
 que riaz utundu
 onec laster dira

Anzarras hae garia
 ori dala mania
 tararira
 Anpueriac hurralsi
 gura dira

Tararira

3º

mar guntac abila
 gura bira

Japo ian engueso
 Belemen
 equingua bera

2º

Christ Anpueriac
 Christ
 Chairoric

bada emen
 ot licanadunic
 quem bequid a bono

Taranira
 Saurraillac ber
 4^a
 Arbolac dacu tar
 Abaloca,
 go mendiac, curran
 Abroca,
 Parasilcure onac,
 urroa loquiac
 Taranira
 Saurra gurene beruac
 loca dira.
 5^o
 Arin Belenero
 goaran
 bequir ecutero
 equin san gutirco
 berrea equiar betea
 Taranira

arteranreos herbac,
 utrac dira.
 6^o
 Sinar ni yuang
 utrean,
 dozar ersang
 alstian
 arrandun lau biltoe,
 equin sepuen ot,
 Taranira
 Menmenean bi, ta
 bi laurine dira.
 7^o
 Uinea berico,
 ararai
 ga-taca, parrico,
 es artu.
 ardasapar, Anchon
 contra pichetaco
 Taranira
 Prevente equin cab
 bert hurrira

8º

El gara belenen
opura,
sar taite lau lehen
leura,
ceinerein leincheuol
datzan opo leua.

Tanarria

Bisazaura seyozur
chinchurina

9º

Azur, sein maitea,
ceusan sa boquia
leuroza
etorri

Anqueuen a horie
entiuma daret nie

Tanarria

Bertece cearni erretit
belarria

10º

Biz ordu onean
Buzpina,
caure labelean
equina
osui, ceruoa
yatorcu garoa.

Tanarria

Nic boquia beti sot
yanarria

11

Porie lapet auzars
otainche leure
esporiapa,
Jorepe,

sein onem aurrean
Anquegu artean

Tanarria

Parti gara gurtio
minarria

12
 Erregalichuac
 sacargu
 ecer Chiticoac
 anoten
 estatoa alharic
 eciu charretarie
 Tararira

Kai quemduram obeac
 alballira //

13
 Ain quichia gaita
 parcatu
 ona para sarri
 Ciertu
 Cerbait querao gar
 jogunaren erar
 Tararira

Not eleorone leuen
 goralira

14
 Artu pozus onqui
 Maria
 Tauriac quetu bogui
 gracia
 auisui latorca
 andra onquileda

Tararira
 Betac uateten deuru
 arpecurra

15
 Ario justiaz
 adio
 ecer albaquinat
 balis

Eriginos pozuer
 epim eta gauer
 Tararira

Justiz prest etortec
 ceuen seira
 Sandara

Amara mariparran

Lortuico

1.
 Cernen Zanean leunen
 ama ongueroa,
 Birgina, leyoan daukat
 neuronen gogoa,
 ideniatuapas leu
 poza dot antaten,
 amudioz jarala
 siora beteren.

2.
 Justiori ederri,
 oranen baparie,
 Zara, Gaumaren erua
 Lortu ainean:
 equize gortetarren,
 vicia emonda,
 atter equin non nua endia partise. alar
 que. Celi ganaria epada.

3.
 Lortuera leunen
 oneroa barria
 mairanda char ont cutroa
 ecarti, Maria:
 Gaungoicoaren seme
 bococh betiosa
 Zala-lafel leunen
 araputrecos

4.
 Cere iderie vnoo
 vian estalaco,
 esta vhangobere,
 maminera dancos:
 orregarti, Anraa,
 kaxaria Sara sui,
 albor tuten dopti

5
 Eocetm bectaric
 dan iguc leua
 Cempam, escatuaqa
 Ceuri amparua
 Estaquaman ondo
 ate au billatier,
 bere burua berac
 ceungaro dan galtzen
 6
 Cerics Erreolina,
 baha lagiaour,
 erreputaten auzer
 cyongo gacharua
 Non resilla pueure
 amasa arquena
 Teru onenarequin
 Ceuroren icen
 fecellaren 3 Norte
 1768

Ama Matteparria
 ni bere jarzan.
 1.
 Jays linean
 Teri onean,
 Cernetacs lora
 Ceuxee surten
 sozu adanen
 humenrat amoreo
 2
 Ceure arquiac,
 pueure leguicac
 putiz alioitacn itoz
 Cerureanic
 onio lastanic
 mmsuicac aruten lastu
 3
 Dancs biotra,
 motzaren motza
 onereten orteurandac

eguiya sala,
Cezgan davela
at eden goroa taunac.

Bera Ceznerat,
da cea bermitat,
eran berquineti, tara
bada ceteruez
esta inot, et,
vranqo aren gogara.

Lurra ez ea,
Cezva bere
Cezgana dago jarquinc
Cezve jaroran
hic egoran,
naranra ta, viliti,

Da hariat
chit literata

Cezgan, Itaria, ezin
Cezc gustarico
caucarditaco,

grom sozumeam, aguerita
Cezclaren, 14 porre
near orre 1763,

Sebastian Antonio de la Gandararen
Escritura

Santo desino. Monja.

1.
Silencio, señores,

que fuerte pesan

una pobrecita para

sin casar.

Dize que su padre

monja la metió.

mal aya mi padre,

que no me casó.

2.
Cuando yo hera niña,

entre en un convento,

onde se vivitaba

con muchos contento.

pero la alegría presto

se acabó.

Mal aya mi padre,

que no me casó.

3.

Me llaman al torro,

que fuerte se van

pero nunca ay monja,

que falte a cruciar.

si hubó en bereto,

ay quien lo torro.

Mal aya ya.

4.

Ya me san el velo,

que es este señor.

pero nome oblió,

por que tengo amor.

toda mi hermosura

aquí se acabo.

Mal aya ya.

5.

Si ya ay profeta,

que tengo de hacer.

tengo la simula.

Sin poder tener
 parte sentimiento
 ya lo tengo yo
 Mal aya 6.

Focan a retrars,
 voy con prontitud
 vive la Abadesa,
 esa no es virtud,
 suena la campana,
 que mal hago yo
 Mal aya 6.

La madre Abadesa,
 viendome llorar,
 mesio chuchisbes
 para consolar.
 Duiendome aun triste,
 luego me noto.
 Mal aya 6.

8
 Me canto en el Coro
 con mi habilidad
 vive la abadesa,
 eso es vanidad.
 Rodillas en tierra,
 por que mal canto
 Mal aya 6.

9
 Sime voy a la Huerta
 a la Recreacion,
 al punto me llaman
 a la oracion,

Si tarde un poco
 vienen los vagos yo.
 Mal aya 6.

10
 En el Refitorio
 es cuento maist.
 Comer lo que ponen,
 aun siendo lo peor,

ma, que no se guste,
la bianda le avó.

Malaya 6^a

11.

De estomago flaca

soy, pero ay seme.

por que el chocolate

no esta para mi.

La falta de viento

esto me cauó.

Malaya 6^a

12.

La ver que platillo ay correpondientes.

no le hallo labor,

antes bien padeco

grande ruido.

Es que la apariencia

ya seme extraño

Malaya 6^a

La vida quisam

Ego panosi.

1
oygan me lo se buen

gusto, que voy a can-

tar unas bodas lle-

mas de contento gran-

de, por ser de Alegria

todas.

2

Aqui se han visto

las modas de la corte

con el aire, y orarbo

al ma. Habudo de nare

3

Miren, que no hallo

al de aire, no me de

para mentir de Mi-

sica el gran concierto,

segun sus corto sentir

Alla Proclamacion en suernica hecha de los
 Rey N. S. Carlos tercero, que Dios que, y p.
 el M. N. y M. S. señores de Vizcaya, la
 tarde del día 3 y todo el 4 de Septe de 1764
 yo M. Sebast. Ant. de la Gandara Procano
 taris A. p. pro Benef. de esta Sta. Villa
 cante así en las 8 octabillas siguientes.

1.
 Vizcaya noble
 que bien se explica
 hoy en suernica
 tu pundonor
 quando proclamas
 con viva. llamas
 de asiente noble
 a tu señor.

2.
 Del Arbol fuerte
 las ojar todas
 trinan en ojar
 a fabordon.
 vida por fuero
 Carlos tercero
 con feliz suerte
 de bendicion.

3

Volar Nustre,
 gracia al cielo
 de tanta vela,
 con devocion,
 causando de hecho
 se tu fiel pecho
 tan grande lustre
 admiracion.

4

Tu providencia,
 del templo fuera,
 tanto se esmera
 en fomentar
 el Mozorfo,
 que del Coliso
 magnificencia
 muy se alabar.

5

Con bien talante
 la lampo rarra,
 a nuestra vana,
 fue de primor:
 de ella la mano
 hizo galano
 el rozapante
 Corregidor.

6

Musica, toros,
 juegos con arte,
 exites con parte
 de la funcion:
 y los Chupines
 con los Clarines
 sacan a coros
 un vello son.

7.
 De cada Puerto
 la Artilleria
 de noche, y dia
 correspondio,
 por orden cierta
 de estar alerta
 que nuestro acier-
 to les expidias.

8.
 Para el sinero,
 que mas expendido,
 te se ha venido
 el Petosi.²
 en fiestas tales
 siempre los reales
 te sobran; pero
 sales de ti.

Mari Blanca encorizada a los pies del
Rey. Madrid.

1
A vuestras pies, gran
Monarca, glorioso Car-
ter, tercero, yo la infan-
ta Mari Blanca
apiedo Justicia benigno.

2.

Yo, que a la puerta del
sol tantos años ha de
asiento soy Doncella,
que en Madrid es muy
poco lo que ay de esto.

3.

Metida entre tantos
brutos Asturianos, y
Gallegos, me he mante-
nido con honrra, que
milagro, buen suceso.

4.

Y errando siempre
desnuda en verano, y
en invierno, ni el
sol me ha puesto me-
rena, ni me ha blan-
queado el yelo.

5.

Y que entan publico
sitio, ni me compro,
ni me vendó, quan-
do yo me ve estan
tantas a tanto ven-
diendo.

6

Donde con peso, y me-
rida, florece tanto
comercio; ni se oprime
se quebranta tan sin
medida, ni peso.

7

Donde entiendo que se
granados se ven tantos
granaderos, contantes
quebradas, soldados, vete-
ranos, y venenos.

8

En los hechos más vi-
sivos, en presumpci-
vos guerreros, en lo

publicos Narivos, ca-
cos los más de sus cuerpos

9

En este punto nombra-
do, que se se hace nom-
bre del Puerto, siendo
la puerta del Sol, me
del, ni la Luna ves.

10

Y quando se las canten
ras sepan la, oírse
sus senos al poder

de lo violenta que
amada se se en un
11.

Y de labregar esta
cia. bien a la luz de
cielo, para formarse
el aire oscilativo y
objetos.

12

Yo infelice, siendo pi-
por labrada con acierto
de los por me i Circon, p.
q. no ve a los buetros.

13

Con un quebrado la
mi bello bulto la tie-
to, y pintado de Aju-
ras, por hacerla qui-
en lo ha hecho.

14

Me han inspirado en
abaja, pero sin oírse

15. Creso, que si, vos no
 abreis el ojo, la labor
 ira al infierno.

16. De mi llanto son testifi-
 cios esos Taurales, q.
 muerto, y no pueden
 enjugarse con tantos
 puntados lieros.

17. Imfigurado Palacio
 me sirve de monumento,
 que se Italia heuro
 el Palacio o ha veni-
 do siguiendo.

18. No es amor, aunque
 parezca; que si lo
 mirais atento, no es
 todo como lo pintan;

que son palos en-
 cubiertos.

18;
 Si para fingiria
 laciones se desme-
 ran tantos cuer-
 pos, sobranan des-
 pues las almas, q.
 se van que juncos
 al cielo.

19.
 Los sacrificios ha-
 manos ya ha sien
 que fenecieron:
 y si a Constantino
 buelven, buelvan
 aquellos tiempos.

20.
 Querer por fuerza
 las sillas, quando
 no vienen el cielo,

es llenar toda la
tierra de cuombros,
sustos y miedos.

21.

El general de pottingo
a solo un hombre sin
zelo le hace insolente;
y por el aborrecido
a su sueño.

22.

El Doctor, que no hace
caso de la queja del
enfermo, y le medisa
no le cura, como quiere
que este bueno?

23.

Por vanas comodida-
des hacer estragos
violentos es engor-

rar a los lobos, y de-
vorar los Cordeiros.

24.

No sepa el pastor
su aprisco por ir los
lobos siguiendo; por
que con esta ocasion
sacian el hambre los pe-

25.

Se hacen sueños del
Eanado, muerden a
diestro, y siniestro:
y con ponerle carlar
cas, aseguran el pez
cuervo. 26.

Quando balan los re-
bano, escuche el pa-
stor drento: zele ho-
jar el valido, y jar

to sera el lamento.

27

En este mismo paraíso,
abornada con trocos,
vestida con alhafor,
me vi en vuestro nau-
tamento. 28

Tambien quando en
el trono Español os
pusieron: y en un avalto
to, en Beletri, vuestro
viva defensor.

29

Por esta sha esperada
mar luce en nuestro
vencio: y vestida a la
salhana ser para ma-
as modelo.

30

Ma me ves encoro-
zada en un Calaboso
estrecho: y no pue-
do hallar justicia,
por que anda por eos
suelo. 31

Son pues tan malos
los osloes, que con fuer-
ter terremotos tem-
pusieron: y en un avalto
hecho como hacen
los Italianos.

32

Que importa, que lim-
pio, y llano se quiera
poner el suelo, si pa-
ra hacerlo han que-
tado los vestidos, y
alimentos.

33"
Como hacienda mála
obras pueden ser buenas
nuestros, lo que subien
do, y bajando, hacen
subir el sustento?

34,
Que importa hacer p.
abastos edificios que
lentos, si es volver el
pan en piedras, con q.
se asolan los pueblos?

35"
El derecho de la gente
ya no es mirar derecho
por que las togas de
escudros en avaras las
zas se han vuelto.

36,
Toda el orden nacional
en pompa vana se ha

Resuelto; que a les de
los sentidos. No se
entendimiento.

37,
Los grandes, que son
enanos en el alma,
y en el cuerpo, como no
tienen sustancia, na
da pueden contra he
cho. 38"

38"
Unos a otros se empu
lan por libras, y co
chetos con volantes
y con tiros empujados
y todos ellos.

39,
Para que estos, y otros
curran en sus coches
muy feroces, a tempo
radas de piedras de cal
liza los pequeños.

40.
 Que importa, que para
 alivio espirital, lusta
 viecitos, si en el modo
 se observan, e
 convierten en venenos.

41.
 La pragmática del
 trigo es el ejemplo más
 fierco: pues el comercio
 ar sin taxa se rati-
 raro comercio.

42.
 Los generos, que no pue-
 den vivir las gentes
 sin ellos, ni se ven
 estancar, ni rati-
 lertad a precios.

43.
 De lo primero se sigue
 por aumentarlos per-

25.
 deslos; que los trapacen
 siendo malos, y los pa-
 quen como buenos.

44.
 De lo segundo, que el
 rico, ambicioso, y avu-
 lero se compra en
 pensio caro empi-
 45.

De esto nacen caren-
 tias, desórdenes de
 pueblo, pobreza de
 Labradores, y de la ro-
 nes aumentos.

46.
 Las Doncellas no se
 casan; se echan a huir
 por los mancebos.

ellas llenan las gabarras. De estos abundan
a horca, y pravius ellos. La corte... y maldad

47.
No hay quien cultive
las tierras: ya trae que
se faren nuestros, se
van carpando con ellas.
Las Iglesias y conventos.

48.
Y si va un pecador
por los corredos de los fe-
chos, salen de los fue-
los grandes a mendigar
muchos viejos.

49.
Por que los defan sin
carnas, sin cartones,
ni pucheros; y en no
haviéndos que quitarles,
los echan con improperio.

50.
Los encierran en el
hospicio, a otro día
a millares van quemados.

51.
Unos mueren por las
calles, otros por Campos
y ciertos, que el San-
to Hospital alcans
se come mar de
mil se ellos.

52.
Asi estan de los lagos
re los pobres para
ellos nuestros, como
haciendone uno Nro
a vez de se pereciendo.

53.
Por esto faham solo

que los ricos p[ro]
simples: trahen a la
Corte sus hijos; y los
logran con dinero.

54.

Si esto, por faltar el
pan, guardando el
granos, se ha hecho:

que sucedera sinta-
ra, con arbitrio a
saber precis?

55.

Pera me irian, que
tiene que ver mi sal-
to con esto? a que solo
satisfago, con que mu-
ren: lo primero,

56.

Que por faltar de just-
icia, esta todo sucediendo,

una falta hasta a las pie-
tras: hace perier el silencio

57.

Lo segundo, por que digo,
que la vida a los pie-
vuestros: y como fiel, es
pan de la contra el se, po-
tios imperis.

58.

En mi Nuevaan detante
como asi se que fan, los
ecos: que, aunque, pie-
sta, me entremeco, en

estas voces los viento

59.

No Niciis: pues los
vidos, aduicaciones crea-
endo, que quando la
presas hablan, ha meo
tienen del cielo.

* * *
* * *
* * *

matere como Lucrecia,
 si fuera Ciriya tan bo-
 ba, pero Favis eme-
 ta. Aroba mas aplau-
 so ~~de~~ publica. Con que mi
 opinion se aplica a
 que atienda el tal
 baveca, pues nun-
 ger no le pica,
 a el exambre, que
 le pica. § 5.

Si se quisiera con-
 gar se modo tanie-
 cortes, puede matar
 le despues, si el se de-
 re matar. Pero si
 le da en picar el
 punzante agudo abro-
 jo, huvra de Cavarendo

el bote volante,
 inquieto. Se necesi-
 tad estar quieto con
 el enemigo al ojo.

6
 Piensen por el si-
 nero, supra Ciriya su
 invasion, que yo vi
 esto mi opinion
 a favor de mi trasen-
 Muchos a mi Causa
 quiero puesto en
 igual arancel; am-
 a mi mujer, si es
 el. mas decir no in-
 mulo, que quiero ma-
 a mi culo; que es
 me cric yo con el.

Aunque, que presi-
 co el padre hara
 a los condes, y tri-
 funales de la Corte
 de Madrid, en los
 dias 2. 3. 4. y 5 de
 Enero de 1796 en
 el Colegio de Arca-

tambien con mis a
 las leyes. Nada se diga
 a los Reyes.
 3.
 Herida, muerta en
 terrada. cito a juicio
 la justicia al favor,
 y la justicia. Tal-
 mor Ley, y Justicia:

1.
 Aqui los traidores
 el favor, y la justicia
 mataron a la justicia

ahorcados en los infi-
 ernos perneenidos
 eternos el favor, y la
 justicia.
 4.

Por ella me pueña Dios.

La persona sostenida
 de la fe, Ley, y Justi-
 cia, se imbuencia,
 y justicia haze que
 tiemble a fligida
 3. 5.

2.
 Muerta, me fingire
 is viva, Respirando
 por la herida. Mando
 Teme en tierra y:

Testamento del Rey
de Prusia.

1.
Amuerte civil me i-
onto, Rey de Prusia
Condenado. Por tanto
he determinado orde-
nar mi testamen-
to, por evitar fompri-
mientos, latipis, y
cualidad. Acerca de mi
heredad. Tomo mo que
ro e oponer, aunque
contra mi querer
mi ultima voluntad.

2.
Aunque ha de haver
mal dicente, que a
distribucion la llamo

Restitucion, sin
embargo ex la vi-
gencia: de e al
sazon de repente,
que lo ordena mi
de gracia, por ente-
ro la Livadia y en
tierra de Prancia
buero el pais de May-
seburg: y se entiendo
no hago gracia.

3.
Contenido de mi
estado cedo a la Hen-
na de Hungría la
Siberia, que no es
mia por haver re-
robado, y junto a el
el Condenado de Glat.

que tambien debe.

Con esto, la república
se mis bienes apar-
tada y quedara me-
jorada en lo que es
suyo ya fue.

4

Comozco, que el laia-
fino tambien pre-
tense fe liever. Dees
le puer lo de cloos,
que sin justicia
me vino. En juli-
en, dai vecino fige
sin miedo los pie,
no diga acaro de pi-
es, que no soy puesto
e igual, ni reparto
a cada qual lo mis-

mo, que suis es.

5.

Desic al. iuco se he-
cho alguna parte
en Germania, y esta
sea en Tomerania, a
que tiene vander-
cho. Asientese, ten-
ga pecho, pretencia
eficaz, y serio. y ve-
ra como el imperio,
que conata el am-
Caro ha protefias sin
tara buive a el mi-
nisterio.

6

En la cephalia de
estados con un tazon
adquiridos, que ero re-

<p>an Repartidos entre los interesados. Debe ran ser amparados los obispos, y Abadeses. mas temo que los Fran- ceses, viendose en la posesion, caigan en la tentacion de sacar por p. ellos las veas.</p>	<p>ella Meivis aru. le como Rey de Ceremonia 8. Algo quisiera de las Fran- Jorge mi buen amigo mas como muere con mis de la Meivis Jo le quisiera a pro</p>
<p>Entre tambien en la lista la gran Madama de Prusia. Lleve en buen hora la Prusia a tirulo de forquinta Y si acaso se malquiere ta por esto con la Polonia digan que quando la Prusia Meivis dema la ley</p>	<p>7 prior lo de distincion y adherente, a que firmas pretendiente pero ya por su pe- cador el edera su siqua sea a sus laientes. 9 Vea por ultimo n do, si esto a mal se me lleva, he</p>

lin con la marca mientor. tolaron
 nueva amf herma- ma: pen camien-
 no Fernando. tor. Ces mi altiver,
 Cuije deit apregan- mi guerra. Y pue-
 do poco a poco ma- se. i me de tierra
 estador, como us el mundo, a quien
 arre parados, ma- di, pesar, i em para
 de mis puella. se decañan, abo i etc
 a parte. fije rem- pies de tierra.
 pre mas el arte, Ita Politiçi luser
 que el numero de itantus Carocta-
 soldados. norum.

lo.



Bien puese n quedar
 Contentor los que tie-
 nen pretension an-
 la fíel disposicion
 se esta mi. I parti

Arroaren garrian.

1

Ni nae aguintari
bat ez guison, ez am-
ora, meinsuan bii
sirien lau partiden
gabe: Guichi viri lei-
teque munduan ni
bapue: Estanco pusto
rican enabenaq maite

2

Arroci dot izena du
gusto gorra gustac
berac mindu espa-
sau arrosa. arrosoric
estanian daqueure
gorputza, muguetta
suna salbata, lacu
bat utra.

3

Erreque, ta Erreque-
na, apairac, amaiac
Larrae, eta parteac
dirade Kaleac. Munt-
su gustiac naidesu
arrosa adisquide